

Н. А. МЕЩЕРСКИЙ

К изучению лексики и фразеологии «Слова о полку Игореве»

Исследование лексики «Слова» было предпринято автором настоящей заметки несколько лет назад, и результаты его частично опубликованы.¹ В статье сообщено несколько наблюдений над семантикой отдельных лексем из «Игоревой повести». Теперь мы постараемся дополнить и уточнить ранее приведенные нами данные и в некоторой степени расширить используемый материал.

1. О значении термина «слово» в качестве заглавия эпического произведения. В статье 1956 г. нами даны примеры из древнерусских письменных памятников, подтверждающие, что термином «слово» или «слово о» могло обозначаться эпическое сказание в соответствии с греческим τὸ ἔπος или ὁ λόγος.² В дополнение к напечатанному там следует сослаться на употребление термина «Слово» в том же значении в памятниках старославянской переводной письменности в самую начальную эпоху развития старославянского литературного языка. Так, в переводе Евангелия (от Иоанна, гл. 21, ст. 23) при греческом: Ἐξῆθεν οὖν αὐτοῦ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφούς, ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποβνῆσκει, мы читаем: Изиде же слово се к брашна. юко оученика чга не оумаретс.³ И в этом случае старославянское «слово» соответствует греческому ὁ λόγος со значением «предание», «легенда». Таким образом, автор «Слова о полку Игореве», озаглавливая этим термином свое произведение, опирался на устойчивую и давнюю традицию и указывал тем самым на повествовательный, преимущественно эпический характер памятника.

2. Значение прилагательного «бебрынь» — «шелковый». Как уже показано в нашей статье, ряд древнерусских переводных произведений, датированных временем не позднее начала XI в., дают основания полагать, что этому прилагательному в ту эпоху было свойственно значение «шелковый» или близкое к нему. Равным образом и существительное «бобр—бѣбр», от которого данное прилагательное образовано, очевидно в соответствии с хазарским «хаз», могло являться одновременно названием как драгоценного меха, так и тонкой шелковой материи.⁴

Сошлемся еще на ряд примеров, подтверждающих наше предположение. Глава XXXII первой книги «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия

¹ Н. А. Мещерский. К толкованию лексики «Слова о полку Игореве». — Ученые записки ЛГУ, № 198, сер. филологических наук, в. 24. Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике, 1956, стр. 3—9.

² Там же, стр. 4.

³ Остромирово евангелие (по рукописи), л. 54, строки 14—16.

⁴ Н. А. Мещерский. 1) К толкованию лексики..., стр. 5—7; 2) Отрывок из книги «Иосифон» в «Повести временных лет». — Палестинский сборник, в. II (64—65). Изд. АН СССР, Л., 1956, стр. 67.